





文庫 8  
E 192



獨逸會話集序

予之く学あり由りし學者大く之を患ふ於是  
に於ては年来漸之開けしを以て其の  
之富る我を以て其の亦易し惟獨逸學  
知らん英佛二國の學を既に盛を極め師書  
の學術を其の著りて其の萬人ありて  
頃日奎運陸盛ありて赴き西洋各國  
緒言



芳川萬之印 校訂  
中村周之印 編輯  
中村水一印 編輯  
獨逸會話集序 初編

明治二十八年八月二十日 芳川萬之印



1 第一章

1 Ich bin ein Engländer.  
イハ ビーン アイン エンゲレンデル

ワタクシハ イギリスンデ ゴザイマス  
 ドウ ビスト アイン フラジウエ

2 Du bist ein Franzose.  
ドゥ ヒスト イン フランゾ

アナタハ フランスンデ ゴザイマス  
 エル イスト アイン ドイツン

3 Er ist ein Schwabe.  
アハヒハ ゼルマンンデ ゴザイマス

ゲイル ツンド ライヒ

4 Mir sind wir.  
ミラ シンタチハ イウツクテ ゴザイマス

イーニ ツンド ユンク

5 Ich bin jung.  
アタハ オワカウ ゴザイマス

ジオ ジニト ガリニト

6 Bin blind.  
アヒタチハ モンモウテ ゴザイマス

イーニ ワール ツク シウセー

7 Ich will zu Hause.  
ワタクシハ イニオロシタ

明治四年辛未八月 撰者誌

らんを我大方の友人とせしむるを  
 多角化の二助とて只恐るる諸君の  
 此所梯とせんを我欲し倉卒梓行  
 余等其不肖也忘す此書我撰し童蒙

四角五七五七

和漢會言集片 一



1800/1801/1802/1803/1804/1805/1806/1807/1808/1809/1810/1811/1812/1813/1814/1815/1816/1817/1818/1819/1820/1821/1822/1823/1824/1825/1826/1827/1828/1829/1830/1831/1832/1833/1834/1835/1836/1837/1838/1839/1840/1841/1842/1843/1844/1845/1846/1847/1848/1849/1850/1851/1852/1853/1854/1855/1856/1857/1858/1859/1860/1861/1862/1863/1864/1865/1866/1867/1868/1869/1870/1871/1872/1873/1874/1875/1876/1877/1878/1879/1880/1881/1882/1883/1884/1885/1886/1887/1888/1889/1890/1891/1892/1893/1894/1895/1896/1897/1898/1899/1900

8 *Sie wohnt* \_\_\_\_\_  
トウ ワルスト

アタタハ ウチニ オイデナスツタ  
エール ウアール

9 *Ich wohne* \_\_\_\_\_  
アノヒトハ ウチニ イマシタ

シー ウアール

10 *Bin wohn* \_\_\_\_\_  
アノオンナハ ウチニ イマシタ

ウイ ウアール

11 *Wir wohnen* \_\_\_\_\_  
ワタクシタチハ ウチニ イマシタ

イエル ウアール

12 *Ihr wohnt* \_\_\_\_\_  
アタタハ ウチニ オイデナスツタ

シー ウアール

13 *Bin wohnen* \_\_\_\_\_  
アノヒトタチハ ウチニ イマシタ

アノヒトタチハ ウチニ イマシタ

14 *Ich bin in England ge-*  
*wesen* \_\_\_\_\_  
イッハ ビーン イン イングランド ゲウ

ワタクシハ イギリスニ オリマシタ

15 *Sie bist in Frankreich* \_\_\_\_\_  
ドウ ビスト イン フランクライヒ

アタタハ フランスニ オイデナスツタ

16 *Er ist in Deutschland* \_\_\_\_\_  
エール イスト イン ドイツセエランド

アノヒトハ ゼルマンニ オリマシタ

17 *Wir sind in Schweden* \_\_\_\_\_  
ウイ ル ジンド イン ショットランド

ワタクシタチハ スコツトランドニ オリマシタ

18 *Ihr seid in Island* \_\_\_\_\_  
イエル ザイド イー イルランド

アタタハ イルランドニ オイデナスツタ

1800/1801/1802/1803/1804/1805/1806/1807/1808/1809/1810/1811/1812/1813/1814/1815/1816/1817/1818/1819/1820/1821/1822/1823/1824/1825/1826/1827/1828/1829/1830/1831/1832/1833/1834/1835/1836/1837/1838/1839/1840/1841/1842/1843/1844/1845/1846/1847/1848/1849/1850/1851/1852/1853/1854/1855/1856/1857/1858/1859/1860/1861/1862/1863/1864/1865/1866/1867/1868/1869/1870/1871/1872/1873/1874/1875/1876/1877/1878/1879/1880/1881/1882/1883/1884/1885/1886/1887/1888/1889/1890/1891/1892/1893/1894/1895/1896/1897/1898/1899/1900



- 19 *Sie sind in Annaber*  
 シイ ジンド イン アメリカ  
 アノヒトタハ アメリカニ オリマシク
- 20 *Ist man in London sein*  
 イッハ ヲエルデー イン ロンドン ゼイン  
 ヲタクシハ ロンドンニ オリマセウ
- 21 *Iu wohnt in Paris*  
 ドッゲル ヲイルスト イン パリース  
 アナタハ パーリーニ オイデデアロウ
- 22 *Wo wird in Dublin*  
 エール ヲイルド イン ブレイン  
 アノヒトハ ベルリンニ オリマセウ
- 23 *Wie wohnt in Wien*  
 ヲイール ヲエルデン イン ウェイン  
 ヲタクシタハ ヴァインナニ オリマセウ
- 24 *Ihr wohnt in Leipzig*  
 イェル ヲイルデツト イン ブラゼル  
 アナタハ ブラゼルニ オイデデアラウ

- 25 *Sie wohnt in Röh*  
 シイ ヲエルデン イン クエーレン  
 アノヒトタハ コロニーニ オリマセウ

第二章

- クーツン モルゲン マイン ヘル
- 1 *Guten Morgen, meine Frau.*  
 オハ ヨウ ゴザイマス  
 ゲーベン ジイ ミル フロード
- 2 *Guten Sie mit Good.*  
 バンヲ クダサイ  
 ブリンゲン ジイ ミル カッフェー
- 3 *Bringun Sie mir Pfeffer.*  
 コーヒーヲ モツテ キテ クダサイ  
 センデン ジイ ミル ファイバー
- 4 *Bringen Sie mir Fispf.*  
 サカナヲ ヨコシテ クダサイ  
 トリンケン シイ アイン グラス
- 5 *Trinken Sie ein Glas Wein.*  
 アイン  
 アイン  
 サケヲ イッパイ アガレ



蘭語訳書

トリンゲン ジイ アイ グラス ビール  
 6 *Lauten Bin mir Gurb Linn.*  
 バクシユコ イワバイ アカ  
 ケーメン ジイ ミル アイ子 タツセ  
 7 *Gulun Bin mir ninn Luffa*  
 +1  
 Linn.  
 ナヤヲ イワバイ クダサイ  
 トリンゲン ジイ ミル アイ子 タツ  
 8 *Lingun Bin mir ninn Luffa*  
 セ ミルセ  
 In Milch.  
 カシ ナヤヲ イワバイ モツテ キテ クダサイ  
 マツヘン ジイ ゲヘルリクスト テン  
 9 *Mirfuna Bin unfilligst Linn*  
 +1  
 Linn.  
 ドウゾ ナヤヲ イレテクダサイ  
 ナケン ジイ ミル テン ヲツアレン  
 10 *Linn Bin mir Linn Gufallen.*  
 ナヤヲ ナヤヲ クダサイ

ウイ エンデン ジイ テイン ナイ  
 11 *Man finden Bin Linn Linn?*  
 ドウゾ コザリマス ナタハ ナヤヲ アガルカ  
 エル イスト ゼル グート  
 12 *fu ist fuhr gub.*  
 マコトニ ケツコウテ コザル  
 ウイ ヒール ダッス ブランド  
 13 *Min wint Linn Klind?*  
 イツキン イラテ コザルカ  
 オールレン ジイ ワイン  
 14 *Wollun Bin Linn?*  
 サケハ アリマスカ  
 トリンゲン ジイ ウンヌ アイ子  
 15 *Lingun Bin Linn ninn*  
 フラッセ ワイン  
 Luffa Linn.  
 ナケハ ナヤヲ モツテ キテ クダサイ  
 ウイ エンデン ジイ テン ワイン  
 16 *Man finden Bin Linn Linn?*  
 ドウゾ コザリマス ナケヲ アガリマスカ  
 ナヤヲ ナヤヲ ナヤヲ ナヤヲ  
 17 *Man wint Linn Luffa?*  
 ナヤヲ ナヤヲ コザルカ

蘭語訳書



ウイ イスト ダアス ウエテル  
18 *Min ist sehr schlecht?*

テシキハ ドウデ ゴザルカ

エス イスト ワルム

19 *Es ist warm.*

アタカカデ ゴザル

エス イスト カルト

20 *Es ist kalt.*

サムウ ゴザル

エス イスト ウィンデク

21 *Es ist windig.*

カゼダテ イマス

ウイ ミルト エス イスト

22 *Min mild ist.*

タイウ バカデ ゴザル

ウイ ミルド エス ワール

23 *Min mild ist warm.*

タイウ ウラカデ ゴザイマシロ

3 第三章

イスト デイ テール オフエン

1 *Ist ein Feuer offen?*

トハ ナイ イマスカ

イスト ダース ヘル フアス

2 *Ist sehr warm?*

ヒハ キエテ イマスカ

イスト デール ワーゲン ゲコンノン

3 *Ist im Wagen gekommen?*

カルマハ キテ イマスカ

デール アッフェル イスト ニヒト ライフ

4 *Der Apfel ist nicht weiß.*

コノ リンゴハ シクシテイナイ

デール ワイン イスト ニヒト グート

5 *Der Wein ist nicht gut*

コノ ヤケハ ヨク ナイ

ダース フリセル ワール ニヒト

6 *Der Messer war nicht*

frei

コノ ミヅハ キヨク ナイ

独逸會言集



獨逸會話集

4 <sup>デイ ブッテル ワール ニヒト</sup>  
 ~in Luften *was nicht*  
 fliehet.

5 <sup>コノウシナハ アトラシク ナイ</sup>  
 ~in die Luft *zu fliegen*  
 nicht zu fäh.

6 <sup>アタハ アマリ アブラッコキ シルハ キライ</sup>  
 ~in die Luft *zu fliegen*  
 nicht zu fäh?

7 <sup>アタハ アマリ アブラッコキ シルハ キライ</sup>  
 ~in die Luft *zu fliegen*  
 nicht zu fäh?

8 <sup>アタハ アマリ アブラッコキ シルハ キライ</sup>  
 ~in die Luft *zu fliegen*  
 nicht zu fäh?

9 <sup>アタハ アマリ アブラッコキ シルハ キライ</sup>  
 ~in die Luft *zu fliegen*  
 nicht zu fäh?

10 <sup>アタハ アマリ アブラッコキ シルハ キライ</sup>  
 ~in die Luft *zu fliegen*  
 nicht zu fäh?

11 <sup>アタハ アマリ アブラッコキ シルハ キライ</sup>  
 ~in die Luft *zu fliegen*  
 nicht zu fäh?

12 <sup>アタハ アマリ アブラッコキ シルハ キライ</sup>  
 ~in die Luft *zu fliegen*  
 nicht zu fäh?

13 <sup>アノヒトハ ドコニ オリマスゾ</sup>  
 ~in die Luft *zu fliegen*  
 nicht zu fäh?

14 <sup>アノヒトハ ソコニ オリマス</sup>  
 ~in die Luft *zu fliegen*  
 nicht zu fäh?

15 <sup>アノヒトハ ソコニ オリマス</sup>  
 ~in die Luft *zu fliegen*  
 nicht zu fäh?

16 <sup>アノヒトハ ソコニ オリマス</sup>  
 ~in die Luft *zu fliegen*  
 nicht zu fäh?

17 <sup>アノヒトハ ソコニ オリマス</sup>  
 ~in die Luft *zu fliegen*  
 nicht zu fäh?

18 <sup>アノヒトハ ソコニ オリマス</sup>  
 ~in die Luft *zu fliegen*  
 nicht zu fäh?

19 <sup>アノヒトハ ソコニ オリマス</sup>  
 ~in die Luft *zu fliegen*  
 nicht zu fäh?

独逸會話集



	アノトハ	イバン	ヨロシウ	ゴザイマス
20	ウオ	ジンド	マイ子	シウヘ
	ワタクシ	クツハ	ドコニ	アリマスカ
21	ウオ	ジンド	マイ子	ハンド
	シウヘ			
	ワタクシ	テブクロハ	ドコニ	アリマスカ
22	ウオ	イスト	メイン	フート
	ワタクシ	カモモハ	ドコニ	アリマスカ
23	ウオ	イスト	メイン	フインゲルフート
	ワタクシ	ユビハメハ	ドコニ	アリマスカ
24	ウオ	イスト	ダース	
	コレハ	ナンデ	ゴザイマスカ	
25	イスト	エス	カルアライシ	
	ソレハ	コウシ	ニクデ	ゴザイマスカ

26	ナイン	エス	イスト	ツウノ子	フラ
	フシ				
	アイエ	ソレハ	ブカ	ニクデ	ゴザイマス
27	ジンド	シイ	アノ子	ツリス	
	チカカ				
	アノハ	ハテスキマシカ	ノドガ	カリキマシカ	
4 第四章					
1	ウオ	ミフ	ソデン	シイ	ジツ
	コキゲン	ヨロシウ	ゴザイマスカ		
2	イダ	ヒーン	マッセル		
	ソレ	ヨロシウ	ゴザイマス		
3	バンド	ウオ	ゲータス	イユ	フン
	アノハ	カリハ	ゴザイマセンカ		
4	イダ	ゼロ	ンデ	ミダ	ゼール

邦語會話集



蘭語訳書集

5	オール mauff,	ゴット Gott	ゼイ für	ダンケ Dank.
	オカゲテ	ブジテ	ゴザイマス	
6	ハーミン Gnaben	シイ Bin	ゲメルステック gefälligst	?
	アサハ	アサコセン	アガリマシタカ	
7	ナイン Nain,	マダ noch	ニヒト nicht	
	イイエ	マダテ	ゴザイマス	
8	フラステッケン Swißbückem	シイ Bin	ミット mit	ウタ euch
	ワケクシドモト	イツシヨ	アガレ	
9	タース Ich	フラステック Swißbück	イスト ist	フルサツ fröhlich
	アサメシハ	デキテ	イマス	
10	マッヘン Meynem	シイ Bin	デー den	ターレー Liebern
	トラ	アケロ		
11	マッヘン Meynem	シイ Bin	グース der	ベリテルシー Liebern
	マドラ	シメ		

12	ビツタイ Litten,	モッアエン folgern	シイ Bin	ジツ für
	サア	オスワリ	ナサイ	
13	トリンケン Zwinken	シイ Bin	ゲールン gucken	チイ für
	チヤラ	アガリ	マスカ	
17	ヤーイッ Zu	トリケン ist	イー ihnen	メル sich
	ヤー	グー	グー	グー
	ハイ	チヤハ	タリケン	ホノク
15	グース Guben	シイ Bin	ミル mir	ゲール gefälligst
	モッ	アイン	グー	ミル
	モッ	アイン	グー	ミル
	モッ	アイン	グー	ミル
16	ヤー Zu	タリケン ist	イー ihnen	メル sich
	アガ	ウト	ゴザイマス	
17	ダンケ Dankem	フアミル (für)	グース der	イスト ist
	グー	グー	グー	グー
	グー	グー	グー	グー
	グー	グー	グー	グー



獨逸會話集

18	<sup>クランゲン</sup> <sup>ジイ</sup> <sup>ゲフェル</sup> <sup>カント</sup> Blinder Bin gefulligt
	ドラゴ ンラ ナラツテ クグサイ
19	<sup>アインゲン</sup> <sup>ジイ</sup> <sup>ミル</sup> <sup>アイ子</sup> Leiniger Bin mit mir
	カーペル Gruel ニクサツテ モノテ キテ クダサレ
20	<sup>ワオルレン</sup> <sup>ジイ</sup> <sup>フラシ</sup> Mollen Bin Flurpf 2
	ニクヲ アガルカ シナアテン ジイ ミル アイ
21	<sup>ベフミル</sup> <sup>Bin</sup> <sup>mir</sup> <sup>sin</sup> Bist du?
	ステック フロート パンテ ヒトキレ キツテ クダサレ
22	<sup>ライン</sup> <sup>ジイ</sup> <sup>ミル</sup> <sup>タイ</sup> Reiner Bin mit dir
	フッセル Littner für クニナツテ マルハ マルテカサ
23	<sup>ゲーベン</sup> <sup>ジイ</sup> <sup>ミル</sup> <sup>アイ子</sup> Geben Bin mit mir

	<sup>クツセ</sup> <sup>カッヘー</sup> Luffu Duffnu.
	コヒーヲ イツパイ ワタクシニ クダサレ
5 第五章	
1	<sup>ユッペル</sup> <sup>ゼツ</sup> <sup>エン</sup> <sup>ジイ</sup> <sup>グース</sup> Unbefugten Bin vers.
	コレヲ ホンヤク ナサイ
2	Es ist zu schwer.
	エス イスト ツー シュエール グレイ アマリ ムツカシク コザル
3	Es ist gar nicht schwer.
	エス イスト ガール ニヒト シュエール グレイ チツトモ ムツカシクハ ナイ
4	Es ist sehr leicht.
	エス イスト ゼール ライヒト マコトニ ヤサシイ
5	<sup>ユッペル</sup> <sup>ゼツ</sup> <sup>エン</sup> <sup>ジイ</sup> <sup>ウアルト</sup> Unbefugten Bin Mist
	フッセル für Mist. イナゴ コトニ ホンヤク セヨ

独逸會話集



獨逸會話集

6 <sup>フェルステヘン</sup> <sup>ジイ</sup> <sup>ゲエリグスト</sup>  
Wunschun Bin guffälligst.

ドウ ヲツテ ミテ クタサレ

7 <sup>ヴェーゼン</sup> <sup>ジイ</sup> <sup>エス</sup> <sup>ノッ</sup> <sup>アイン</sup>  
Lufun Bin ob noch nie =  
merl.

モウ イチド オヨミナサレ  
ミット フェルケニユゲン

8 <sup>セール</sup> <sup>ゲレーン</sup>  
Will Wunschun —  
sufu gwan.

ニスイニ キママニ

9 <sup>フェルステヘン</sup> <sup>ジイ</sup> <sup>エス</sup> <sup>イェット</sup>  
Wunschun Bin ob juchst?

イマ ノレガ ワカリ マシタカ  
ニヒト ガンツ

10 Nicht ganz.

ヨク ワカリマセン

11 <sup>フェルステヘン</sup> <sup>ジイ</sup> <sup>ワース</sup>  
Wunschun Bin, merl  
ist fügen?

イッパ サートク

ワタクシ イウコトガ ワカリマスカ

12 <sup>イッパ</sup> <sup>フェルステヘン</sup> <sup>カイン</sup> <sup>ウオルト</sup>  
ich Wunschun kein Wort.

ヒトコトモ ワカリ マセヌ

13 <sup>ジイ</sup> <sup>スプレッヘン</sup> <sup>フイール</sup> <sup>ソー</sup>  
Bin Wunschun wird zu  
schnell.

アナタハ アマリハヤクタクサンハナス

14 <sup>イッパ</sup> <sup>フェルステヘン</sup> <sup>ジイ</sup> <sup>イェット</sup>  
ich Wunschun Bin juchst.

ワタクシハ イマ ワカリ マシタ

15 <sup>カデルホーレン</sup> <sup>ジイ</sup> <sup>ワース</sup>  
Wunschun Bin, merl  
ich juchst fuch.

ワタクレガ モウシタカリ イツテゴラン

16 <sup>ハーベ</sup> <sup>イッパ</sup> <sup>ダート</sup> <sup>アスゲス</sup>  
haben ich gut mitge =  
wunsun

ワタクシ ハナシヤウガ ヨク ナリマシタカ

独逸會話集

十



17 <sup>ゼール</sup> <sup>グート</sup> <sup>ニヒト</sup> <sup>ウーメル</sup>  
*Das ist nicht schlecht.*  
<sup>ハナハダ</sup> <sup>ヨロシイ</sup> <sup>フルクハ</sup> <sup>アリマセン</sup>

18 <sup>ビント</sup> <sup>レイ</sup> <sup>ニヒト</sup> <sup>ムーテ</sup>  
*Sind Sie nicht müde?*  
<sup>アタタ</sup> <sup>タイクツハ</sup> <sup>シマセンカ</sup>  
<sup>イッハ</sup> <sup>ニヒト</sup>

19 *Kopf nicht.*  
<sup>イイエ</sup> <sup>マダ</sup>

20 <sup>イッハ</sup> <sup>ビーグ</sup> <sup>ニヒン</sup> <sup>グロッセル</sup> <sup>フレウント</sup>  
*Ich bin ein großer Freund*  
<sup>アイチ</sup> <sup>グロッセル</sup> <sup>フレウント</sup>  
*— einer großen Freundin*  
<sup>カナン</sup> <sup>チユウ</sup> <sup>カレン</sup> <sup>スブラッ</sup> <sup>ヘン</sup>  
*aus meinem Gefolge.*  
<sup>ワタクシハ</sup> <sup>トウジツ</sup> <sup>コトバカ</sup> <sup>マコトニ</sup> <sup>スキデゴヤル</sup>  
<sup>クニス</sup> <sup>ルット</sup> <sup>ミッ</sup> <sup>ゼール</sup>

21 *Ich kommt mich sehr*  
<sup>ワタクシハ</sup> <sup>ユレカ</sup> <sup>マコトニ</sup> <sup>ウレシカ</sup> <sup>ゴキマス</sup>

22 <sup>イッハ</sup> <sup>ハーベ</sup> <sup>クワイ</sup> <sup>プレント</sup>  
*Ich fühle mich sehr wohl.*

獨逸會話長

<sup>フランツ</sup> <sup>イシ</sup> <sup>シウ</sup> <sup>ンド</sup> <sup>ドイ</sup> <sup>ツ</sup> <sup>セ</sup> <sup>エ</sup>  
*Savigny'sches Wörterb.*  
<sup>ワタクシハ</sup> <sup>フランス</sup> <sup>ゼル</sup> <sup>マン</sup> <sup>ゴ</sup> <sup>マナ</sup> <sup>マシカ</sup>

第六章

1 <sup>ウオ</sup> <sup>イスト</sup> <sup>イール</sup> <sup>ヘル</sup> <sup>フルー</sup> <sup>テル</sup>  
*Wo ist Ihre Leuchte?*  
<sup>アタタ</sup> <sup>キヤウタイ</sup> <sup>ドコニ</sup> <sup>オイケカ</sup>

2 <sup>イスト</sup> <sup>イール</sup> <sup>オー</sup> <sup>ミン</sup>  
*Ist er oben?*  
<sup>アノヒトハ</sup> <sup>ニカニ</sup> <sup>オリマスカ</sup>

3 <sup>エル</sup> <sup>ムツ</sup> <sup>ウン</sup> <sup>テン</sup> <sup>ゼー</sup>  
*Es muß unten sein.*  
<sup>アノヒトハ</sup> <sup>キツト</sup> <sup>ニカカラ</sup> <sup>オリテキマス</sup>

4 <sup>イッハ</sup> <sup>グラ</sup> <sup>ベ</sup> <sup>イール</sup> <sup>イト</sup> <sup>アウフ</sup>  
*Ich glaube, er ist mit*  
<sup>テ</sup> <sup>ホー</sup> <sup>ゼー</sup>  
*dem Hofe.*  
<sup>アノヒトハ</sup> <sup>ギンカ</sup> <sup>ハンニ</sup> <sup>キマシヤウ</sup>

5 <sup>ダー</sup> <sup>イスト</sup> <sup>イール</sup> <sup>ゼー</sup> <sup>ヘン</sup> <sup>シ</sup> <sup>イーン</sup>  
*Da ist er; sehen Sie ihn*  
<sup>ニヒト</sup>  
*nicht?*  
<sup>アノヒトハ</sup> <sup>ソコニ</sup> <sup>オリマス</sup> <sup>アタタ</sup> <sup>エマセカ</sup>

獨逸會話身



ナイン エール イスト エス =ヒト  
6 *Wann, nu ist es nicht.*

アイエ アノヒトデハ アリマセン

マン ザクト ミル ダース エール  
7 *Man fragt mich, was mir  
über die Übergänge ist.*

エーベレ アスゲカンゲン イスト  
アノヒトガ イフニハ イマ アノヒトハ テカマシタ

イッ ハーベー イン アスゲーヘン  
8 *Ich habe ihn übersehen  
haben.*

ゾーヘン  
ワタシハ アノヒトハ テカケルヲ ミマシタ

ボン エベン  
9 *Wann? — eben.*

イツ タツタイマ

フォル アイデル イルテールスツンデー  
10 *Wann immer Michael kommt.*

シハントキ マヘニ

ウォ イスト エール ヒンケカンゲン  
11 *Wo ist er hingegangen?*

アノヒトハ ドコヘ ユキマシタカ

エル ウィルト バルト ヴロクコム  
12 *Ich meine bald zurück kommen  
muss.*

アノヒトハ ジキニ カエリ マシタカ

ウォル ブイスン ジイ ダース  
13 *Wann soll ich zurück kommen?*

ドクンテ ゴツンジカ

エル ハット エス ミル ゲキークト  
14 *Ich hat es mir gefragt.*

アノヒトガ ワクシニ ソヲ イマシタ

イッ ハーベー ゲー エベン ツー ミッ  
15 *Ich habe so eben zu Mittag  
essen gegessen.*

ワタシハ イマ エルジタカ イマシタ

イッ アハ  
16 *Ich weiß.*

ワタシハ

ラッセン ジイ ウンス アイデル  
17 *Laß mich ein wenig*

オ  
シ  
イ  
言  
ハ  
十  
二



獨逸會話集

<sup>カライ子</sup>  
kleinere <sup>スワフ</sup> <sup>カウガ</sup> <sup>ンガ</sup>  
maufen.

<sup>スコシ</sup> <sup>ラントカフ</sup> <sup>シマシヤウ</sup>

<sup>ダース</sup> <sup>イスト</sup> <sup>ミール</sup> <sup>ライヒト</sup>

18. *Das ist mir nicht.*

<sup>ロタカシ</sup> <sup>オモシロウ</sup> <sup>ゴザイマス</sup>

<sup>ウオヒン</sup> <sup>ゾオーレン</sup> <sup>カール</sup> <sup>ゲーレン</sup>

19. *Was soll man mir sagen*

<sup>オム</sup> <sup>オオー</sup> <sup>ツル</sup> <sup>レン</sup> <sup>カール</sup> <sup>メン</sup>  
(or *was soll man mir sagen*

<sup>ガフ</sup> <sup>マフ</sup>) ?

<sup>ドコヘ</sup> <sup>ユキマシヤウ</sup>

<sup>エス</sup> <sup>イスト</sup> <sup>ミール</sup> <sup>アイ子レ</sup>

20. *Es ist mir unwohl.*

<sup>ウタカシモ</sup> <sup>ゴドカゼンテ</sup> <sup>アリマス</sup>

<sup>ラスエン</sup> <sup>ジイ</sup> <sup>ウンス</sup> <sup>ナッ</sup>

21. *Leffen Sie mich nach*

<sup>ゲム</sup> <sup>ハルケ</sup> <sup>ゲーレン</sup>  
*dem Punkte gehen.*

<sup>ケイ</sup> <sup>ゾフヘ</sup> <sup>マシリ</sup> <sup>マシヤウ</sup>

<sup>ホーレン</sup> <sup>ジイ</sup> <sup>マイ子</sup> <sup>ストッ</sup>

22. *Gehen Sie nach dem*

<sup>ニ</sup> <sup>ハシ</sup> <sup>ツエフ</sup> <sup>トドカテ</sup> <sup>クダサレ</sup>

<sup>エス</sup> <sup>イスト</sup> <sup>アイン</sup> <sup>クエニツ</sup> <sup>キユール</sup>

23. *Es ist mir wenig kühl.*

<sup>スコシ</sup> <sup>スズシク</sup> <sup>コガル</sup>

<sup>ゲール</sup> <sup>ゾレン</sup> <sup>イスト</sup> <sup>フォルム</sup>

24. *Im Sommer ist man*

<sup>ナツモ</sup> <sup>スキマシク</sup>

<sup>チイヘン</sup> <sup>ジイ</sup> <sup>イエレン</sup> <sup>ユウベル</sup>

25. *Gehen Sie zum Abend*

<sup>ポフ</sup> <sup>アン</sup>  
*work an*

<sup>アナク</sup> <sup>ホキイ</sup> <sup>ウツギフ</sup> <sup>ソソマセ</sup>

<sup>ラスエン</sup> <sup>ジイ</sup> <sup>ウンス</sup> <sup>ゾーレン</sup>

26. *Leffen Sie mich schnell*

<sup>ゲーレン</sup>  
*gehen*

<sup>モット</sup> <sup>ハヤク</sup> <sup>アルコフ</sup>

第七章

獨逸會話集



1	ゲ-マン ジイ ミアル アイ子 Geben Sie mir mein Büchlein. ブツシニ= フテウ タダサイ
2	イッ ハー-メー アイ子 スタ / 1エ Ich geben Ihnen mein Büchlein. ブツシニ 1-ナツク タダサイ
3	ダー イスト アイ子 せ-ル グ-テ Da ist mein Buch. ココニ コクヨリガ アリマス
4	ライ-ン ジイ ミアル ガフ-ル Leihen Sie mir gütlich. スト 1エ-ル フエテアル イッ ヨル 1エ-ル ドコニ アリマス フテキ コクヨリガ カジテタサ
5	ミット フルグ-ユウケン 1エ-ル Mit Freuden, ja ist es ja. ココニ アリマスガ ヨクノリヨク

6	エス ジイデット =ヒト ク-ト Ich bin nicht gut. ソレニ ヨク キレマセヌ
7	イッ ハー-メ エス =ヒト バイ シル Ich bin nicht bei mir. シツシエテ アリガタ ヲツタコトガ アリマセン
8	イッ ム-ス エス シ-フ-ン Ich muß mich heilen. ソレニ コツクヘ ナホサキバ イマセン
9	ツエ-ン ジイ ミアル 1エ-ル Zugabe Sie mir zu. アタタ トケラ オミセナサ
10	フォ ハー-メン ジイ 1エ-ル Ich habe Sie gesehen. アタタ ドコデ ソレニ オカイナツタ
11	イッ ハー-メ 1エ-ル 1エ-ル Ich habe Sie in London. イッ ハー-メ 1エ-ル 1エ-ル



獨逸會話集

ゲカウスト  
gukerinf.

ロンドンデ カイマシタ

12 Mein Nachbar fuhr seine  
car (on die seine, on die seine  
zu) in Paris gekerinf  
アノトハ オヤチガ パリデ カイマシタ

13 Lorum bin ich.  
アレヲ ケコ ナサハ

14 Lorum bin ich ein  
mit mir  
コレヲ ナサハ アノシヨ ナサハ

15 Ich will für meine  
me (on die für meine) lorum  
ユラカデ ナサハ ナサハ マシヤ

16 Mein nicht geht (or  
geht nicht) ?  
ナセ イマ ナサハナ

17 Bin ich ein guter  
Linguis?  
アノトハ オボヘガ ヨイ

18 Mein fuhr ich  
gehst ?  
アレガ ヌウ イヒマシタカ

19 Ich bin ein  
auf dem  
アレ ホントウハ オモクレマセン

20 Ich bin ein  
auf dem  
アノトハ ナサハ

21 Lorum bin ich  
auf dem  
ナサハ ナサハ ナサハ

十五



アウス ゲーヘン  
wüßgehn.

オア デカケ マシヤウ

22. Gehen Sie nicht ohne  
ミッ アウス  
mich aus

ワカシヤ オイテ イテハ イマセン

23. Ich will mit Ihnen gehen  
イッハ ウイル ミット イエレン ゲー

ヘン オル イッハ ウイル ミット イエレン  
Ich will mit Ihnen gehen  
ヘン オル ファミール イッハ ウイル  
Ich will mit Ihnen gehen

ワカシヤ アナタ イテハ コキマシヤウ

第八章

19. Besuchen Sie den Kaiserhof  
スベツヘン ジイ フテンノツツシ

— den Hof?

アタカハ ゼルマンノツ ハナセマスカ

アイン ツエ=イハ =ヒト フイ

20. Ein Haus — nicht mehr

ール マイン ヘル  
al. mein Haus.

スコシバカリ タリヤンハ テキヤセヌ

3. Ich frage Sie ob Sie  
イッ フアンデ アン エス ノー ス  
wollen  
wollen

ワカシヤ ルテ シカケテイマス

4. Ich muß sehr schnell  
イッ マッ ゼール フイ  
fahren.  
fahren

ワカシヤ タヘン マカヒマス

5. Die Sprache nicht schnell  
ジイ スベツヘン コヒト スレヒト  
al. (or schnell) aus

アタカハ イヒヤハ マカヒ

6. Besuchen Sie den Kaiserhof  
スベツヘン シイ フテンノ  
— den Hof  
fahren

モト タカコエテ オハナシヨ モツトヒ



7 <sup>マイン フルーツル スプリヒト ベツ</sup>  
Mein Linder sprichst du =  
<sup>セル フルス イッ</sup>  
für, ich uf.

アタシヨリ キヤウダハ ホウガ ヨウナマス

8 <sup>シンド フイル ヨンゲル アムス</sup>  
Bin fünf und zwanzig, ich.  
エル  
マ.

アタシ アヒトヨリ ヨホト アカ コトイマス

9 <sup>ウイ アルト イスト ール フルツル</sup>  
Mein ich ist yhr Linder

アタシ コキヤウダハ イツデ コトイマスカ

エル イスト モツキツエーレ イヤレー アルト

10 für ich fruchtig für zweyten mal.

アハ シタカデ コトイマス

11 <sup>ウイ アルト シンド シイ</sup>  
Mein ich fünf Bin ?

アタシ オウツテ コトイマス

イッ エイン エルスト ドライツエー

12 yhr bin zehu Linder für

<sup>イヤレー アルト</sup>  
yhrer wlt.

アタシハ ヌツタ シウサンデ コトイマス

13 <sup>ラスエン シイ ヴンズ アイン ウエ</sup>  
Luffen Bin über ein  
<sup>ニッ ヴン</sup>  
nig luffen.

スコシ ヨリ マシヤウ

14 <sup>フンゲン シイ アン フレン</sup>  
Fungun Bin ein —  
<sup>シイ フォルト</sup>  
Bin fort.

オハシタ ナサイ オヤリ ナサイ

シイ レーゼン ヴー ヴー

15 Bin luffen zu fuffen.

アタシ ヨムハ ハヤスキマス

ツライゲン シイ ミル ヌル ヴーゼ

16 <sup>フッ</sup>  
zuigen Bin mir yhr Luffen  
büß.

アタシ コミホナ オミセナサイ

ルール マイン ヘル

17 Gern, manig Gern.

獨逸會話集

獨逸會話集

十七



アタタ ココニ アリマス

18 <sup>デーベン</sup> <sup>ジイ</sup> <sup>デーフ</sup> <sup>エフ</sup> <sup>アイン</sup>  
Glaubst Du, daß es ein  
<sup>デーテフ</sup> <sup>アツ</sup> <sup>イスト</sup>  
gutes Lied ist?

アタタ コレハ ヨイホントゴザイマシヤウカ

19 <sup>イ</sup> <sup>デーヌ</sup> <sup>ブッハ</sup> <sup>イト</sup> <sup>ベレ</sup>  
Yes, das Lied ist sehr  
<sup>レンド</sup> <sup>クント</sup> <sup>フンデル</sup> <sup>ルニンド</sup>  
süß und interessant.

リヤウテゴザイマス コノホシハ オモシロテ タニナリマス  
ハーベン ジイ デン ヴロ、セレ

20 <sup>ハーベン</sup> <sup>ジイ</sup> <sup>デン</sup> <sup>ヴロ、セレ</sup>  
Hörst Du den großen  
<sup>ヴル</sup> <sup>デレ</sup> <sup>ドレ</sup>  
süßen Spielstoffellen ge-  
<sup>ゼン</sup>  
ben?

アタタハ ソレヲ ヨホド オヨミ ナカツカ  
ナイン マイン ヘル イハ ハ

21 <sup>ニ</sup> <sup>ヌー</sup> <sup>ア</sup> <sup>ツ</sup>  
Nun, mein Herr, ich sei-  
<sup>ニ</sup> <sup>ヌー</sup> <sup>ア</sup> <sup>ツ</sup>  
be mir einig bitten

デーリン デレーゼン

Warin gulasch

イチニ ヲクシハ イチニマイ ヨミマシタ

### 9 第九章

ウス ジンド ジイ エス

1 <sup>ウス</sup> <sup>ジンド</sup> <sup>ジイ</sup> <sup>エス</sup>  
Aber! find' Sie es?

オヤ アタタゴザイマスカ

ウイ ゲート エス イチン

2 <sup>ウイ</sup> <sup>ゲート</sup> <sup>エス</sup> <sup>イチン</sup>  
Wie geht es Ihnen?

アタタ イカガデゴザイマスカ

ウオン ジンド ジイ アンゲ

3 <sup>ウオン</sup> <sup>ジンド</sup> <sup>ジイ</sup> <sup>アンゲ</sup>  
Wann find' Sie unge-  
<sup>コンメン</sup>  
kommen?

イツ オツキ ナサレタカ

ゲステルン アベンド デイゼン

4 <sup>ゲステルン</sup> <sup>アベンド</sup> <sup>デイゼン</sup>  
Gestern Abend, — sieben

モルゲン

Morgen.

サツジン

コンチヤウ

新編和蘭語彙編



5 <sup>ウオン</sup> <sup>アユルデン</sup> <sup>ジイ</sup> <sup>ウイデル</sup>  
Mörm merkten Bin nicht

<sup>アブニイセン</sup>  
Ihr verzeihen?

<sup>アトタ</sup> <sup>イツ</sup> <sup>コシユウタツ</sup> <sup>ナサイマス</sup>

6 Morgens früh  
<sup>ミヤウアト</sup>

7 <sup>ウム</sup> <sup>ウハ</sup> <sup>フイル</sup> <sup>ウハ</sup> <sup>オハ</sup> <sup>ウム</sup>  
Um wieviel Uhr (or um

<sup>ウエルヘー</sup> <sup>ツアイト</sup>  
welchen Zeit)?

<sup>ナンドキニ</sup>

8 <sup>イッ</sup> <sup>ウエイ</sup> <sup>ノッ</sup> <sup>ニヒト</sup>  
Ich weiß nicht.  
<sup>マダ</sup> <sup>シレ</sup> <sup>マセヌ</sup>

9 <sup>ター</sup> <sup>ジューグト</sup> <sup>エス</sup> <sup>ソロイ</sup>  
Ich flücht ich zu mir.  
<sup>ニシテ</sup> <sup>ゴザイマス</sup>

10 <sup>ゾーン</sup> <sup>ゾー</sup> <sup>スベット</sup>  
Befen so früh!  
<sup>モウ</sup> <sup>ソヤウニ</sup> <sup>オソカエ</sup>

<sup>モウ</sup> <sup>ソヤウニ</sup> <sup>オソカエ</sup>

11 <sup>ライ</sup> <sup>ティ</sup> <sup>クイト</sup> <sup>フェルゲート</sup>  
Moin die Zeit vergift

<sup>ドレホト</sup> <sup>トキカ</sup> <sup>クチマシタカ</sup>

12 <sup>ベジウケン</sup> <sup>ジイ</sup> <sup>ミッ</sup> <sup>ホイター</sup>  
Lustigste Bin mich nicht

<sup>アビント</sup>  
Allemal

<sup>コンバン</sup> <sup>ワカシ</sup> <sup>カタヘ</sup> <sup>オシテナカ</sup>

<sup>ミット</sup> <sup>フェルケニウケン</sup>

13 Mit Moryngum.

<sup>ココロ</sup> <sup>オキ</sup> <sup>ナク</sup>

14 <sup>ウオ</sup> <sup>ダーベン</sup> <sup>ジイ</sup> <sup>イェト</sup> <sup>ヒン</sup>  
Wo gehen die jetzt hin?

<sup>ドコヘ</sup> <sup>コレカラ</sup> <sup>オイデ</sup> <sup>ナサルカ</sup>

15 <sup>イッ</sup> <sup>ター</sup> <sup>ナッ</sup> <sup>テール</sup> <sup>ポスト</sup>  
Ich gehe nach der Post.

<sup>ヒヤヤヘ</sup> <sup>ユクトコロテ</sup> <sup>ゴザイマス</sup>

16 <sup>メグライテン</sup> <sup>ジイ</sup> <sup>ミッ</sup>  
Langsam Bin mich.  
<sup>ワカリマ</sup> <sup>シレテ</sup> <sup>イツテ</sup> <sup>クダサ</sup>

<sup>ゼル</sup> <sup>ターレン</sup>

17 <sup>モウ</sup> <sup>ソヤウニ</sup> <sup>オソカエ</sup>  
Bist du noch da?



ヨロシウ ゴザイマス

18 <sup>ラスセン ジイ ウンス ティルゼン</sup>  
*Luffen Bin ins' d'infen*  
<sup>アム</sup> <sup>アム</sup>  
*Ming' un'fenn*  
 コノミチヲ ユキマシヨウ

19 <sup>エス イスト デール ヌルツユステ ウェ</sup>  
*6 ist ins' Kinyusen' Ming.*  
 コノ ヨホト ナカミチデ ゴザイマス  
<sup>ウイル ウェルテン</sup> <sup>ルエ</sup> <sup>ニ</sup>  
 20 *Main' man'lan' Rungu' lan-*  
<sup>コンメン</sup>  
*Kommen.*  
 アメガ フルカニ シマセン  
<sup>グース イスト モール モルツヒ</sup>  
 21 *Sub' ist' fufu' mung' huf*  
 メテン ヲケテ ゴザイマス  
<sup>ラスセン ジイ ウンス ランカニ</sup>  
 22 *Luffen Bin ins' h'ing'fu-*  
<sup>メル</sup> <sup>グー</sup> <sup>ハン</sup>  
*mun' g'ufun*  
 モツト シツカニ アルキマシヤウ

蘭語訳

23 <sup>グース ウェルテン イスト モール フェル</sup>  
*Sub' W'antlan' ist' fufu' W'antlan'*  
<sup>ウツリヒ</sup>  
*un' d' huf.*  
 タノ テンキナ ナハツウデ ゴザイマス

10 第十章

<sup>ウツルテン</sup> <sup>ジイ</sup> <sup>アイン</sup> <sup>ウェーニツ</sup>  
 1 *W'antlan' Bin' min' W'antlan'ig.*  
 スコン オマチ ナナ  
<sup>フェルツアイン</sup> <sup>ジイ</sup> <sup>イム</sup> <sup>テニ</sup> <sup>ニ</sup>  
 2 *Mung'ufun' Bin' ifun' h'ing'fu-*  
<sup>マル</sup>  
*Mul.*  
 コノナナチ タガ フキガツテ イマスカラ  
<sup>フェルケツセン</sup> <sup>ジイ</sup> <sup>グース</sup>  
 3 *Mung'ufun' Bin' Sub.*  
 オユルシ ナナ  
<sup>コンメン</sup> <sup>ジイ</sup> <sup>ヒールハル</sup>  
 4 *Kommen' Bin' f'ing'fu-*  
<sup>ココ</sup> <sup>オケ</sup> <sup>ナナ</sup>  
<sup>シライニ</sup> <sup>ジイ</sup> <sup>テイセン</sup>  
 5 *Belon'ifun' Bin' h'ing'fu-*

蘭語訳



フールフ フール  
Luis mb.

コリ テカマ オウツン ナサイ

シラメン シル テラ デ

6 *Refonibon* Bin *juwun*

マカラヌ マウニ オカキ ナサイ

フェルベッセルン シル マイ子

7 *Ahnkuppen* Bin *muira*

ユーフガ

Unbung.

アタシ フン ナオツテ ヲダサ

フツエシ シル マイ子 ステル

8 *puigen* Bin *muira* *kuifen*

ル

アタシ ナカツツ サウチ シロ

ホーレン シル マイ子 シエウ

9 *Gyuln* Bin *muira* *Refuigen*

アタシ ヲツ モツテキテ ル

ペイルン シル シル オル アレン

10 *Lonsilun* Bin *fiuf* (*wa* *nilun*

Bin) ハヤシ シロ

カライギン シル シツハ アル

11 *Ohridun* Bin *fiuf* *un*.

キモノキナサ

ウエルメン シル シツハ

12 *Wismun* Bin *fiuf*

アタマナサ

カハエヘン シル シツハ

13 *Mupfen* Bin *fiuf*

オアライナサ

ルツヘン シル シツハ アウス

14 *Rifun* Bin *uib*.

オヤスミナサ

ベトラーケン シル シツハゲート

15 *Lubvigen* Bin *fiuf* *gub*.

オイトナサ

ベジチン シル シツハ

16 *Lindun* Bin *fiuf*.

オダナサ

ザーゲン シル ダース = ヒト

17 *Birgun* Bin *uib* *nig*.

アコトヲオハナサ

オ  
シ  
会  
言  
集  
成

廿一



タカシ ジイ ダース ニヒト

18 *Yün Bin stob nicht*  
アレヲナサルナ

ヲウヘン ジイ ニヒト ゴーレ

19 *Loisun Bin must so pef-*  
子ル  
*null.*

ソナニハヤクオカケナサルナ

エルニカベン ジイ ダース ニヒト

20 *fulriben Bin stob nicht.*  
アコトヲオエルニナサルナ

レケ子ト エス

21 *Ragnal ab?*

アメガフリマスカ

フルト エス

22 *Frunt ab?*

コホリマスカ

ミ子ト エス

23 *Bymunt ab?*

ユキカフリマスカ

イストダース シットタツケス エスセン  
24 *ist das Mittagbrieffen frolich?*  
ヒルノシハ デキテイマスカ

ハストダース アーベンデスセン アウフ

25 *ist das Abendbrieffen vief-*  
ゲトラーゲン  
*gubungem?*

ユウノシハ デキテイマスカ

第十一章

1 *Fullen Bin nicht.*

オチナサルナ

エス イスト セル クラツト

2 *ist sehr gluck.*

タイツクスベスベレタイマスカ

エス ハツト デイゼ

3 *ist sehr (on vorign)*

ナウスト ンプロウマスカ

オクバンコホリマスカ

エス タウート イエツト

4 *ist vort sehr*

獨逸ノ會話集

獨逸會話集

二十二



獨逸會話集

イマトケギワデコザル

5 <sup>チーナン</sup> <sup>シイ</sup> <sup>アクト</sup>  
Wufman Bin fuf in Aftl.  
キヲオツケナサエ

6 <sup>ケンチン</sup> <sup>シイ</sup> <sup>シリツトシユ</sup>  
Binnum Bin Bflittfuf  
ラカヘン?

ルルン?  
ア+タコホリグツニレマスカ

7 <sup>アイ</sup> <sup>ウエンツグ</sup>  
fin wenig (an unverb).  
ニヒド <sup>ゼル</sup> <sup>グート</sup>  
mift fuf gut.  
スコシバカヘタテゴザイマス

8 <sup>トレート</sup> <sup>ダース</sup> <sup>アイス</sup>  
Zweig verb fib?  
コホリノウエニレマスカ

9 <sup>イツハ</sup> <sup>グラーベ</sup> <sup>ウオル</sup>  
Zif gläubn moff.  
ルルトオモヒマス

10 <sup>イツハ</sup> <sup>ウエノス</sup> <sup>エス</sup> <sup>ニヒト</sup> <sup>キツツ</sup>  
Zif miff ob nicht ge-

miss

ウケヤワレマセン

11 <sup>マイン</sup> <sup>フエツテル</sup> <sup>ハツトエス</sup> <sup>ミル</sup>  
Main Mutter fuf ob mir  
デザークト  
gefugt.

ワタクレノイトコガツレヲミタトモウシマシタ

12 <sup>イツハ</sup> <sup>グラーベ</sup> <sup>エス</sup> <sup>ニヒト</sup>  
Zif gläubn ob nicht.  
ワタクレハデキルトハオモエマセン

13 <sup>イツハ</sup> <sup>ウエルテ</sup> <sup>アイチ</sup> <sup>ブリーフ</sup>  
Zif wurdn minn Brief.  
ミライベン  
fufwubn.

ワタクレハテガミヲカクコロデゴザル

14 <sup>アン</sup> <sup>ウエン</sup> <sup>アン</sup> <sup>マイチ</sup>  
An man? — An minn  
ムツトキル  
Mutter.

ダレトコロエ ハレトコロエ

15 <sup>イツハ</sup> <sup>ハーベ</sup> <sup>マイン</sup> <sup>ゼーデル</sup>  
Zif fufn minn Ringel

独逸會話集



福音書

アル ペットシヤト フエルローレン  
(om pudschrift) wuolen.

フウジバンガミエナナリマシタ

16 *Yesus ab gefunden.*

フエルデー ケストエス  
fuer der ist ab.

ワタクシハソレヲミマシタゴランナサソコニアリマス

17 *Geben Sie mir nöthig.*

ハーベン シイエス ノーチイツグ

アナタハソレガイリヨウデゴザルカ

18 *Yesus ab nöthig.*

イツハ ハーヘ エス ノーチイツグ

ワタクレハソレガイリマス

19 *Singeln Sie den Brief zu.*

ジイケルン ジイ デーン ブリフツ

コナテガミヲフウジテカダサイ

20 *Befehlen Sie die Auf-*

フーヒト  
schrift.

ソレヲオヤリナサイ

21 *Bringen Sie ihn mit in*

ポスト

ヒキヤクヤエソレヲオヤリナサイ

22 *Es ist nicht fertig gemacht.*

ソレキヤクチンハハラツテアリマセン

23 *Wissen Sie ihn frei.*

ヒキヤクチンヲオハライ

24 *Geben Sie ihm mir noch*

アインマール  
minnerl

ヒウイチドクダサイ

第十二章

1 *Sind Sie in Paris ge-*

セリ  
wesen?

アナタハ パリーニイマシタカ

福音書



2 <sup>イヤ イッハ ビン ナルダース イヤル</sup>  
*you, ist bin vorigeb you-*  
<sup>ダッ エー ゲーゼン</sup>  
*for die yunnen.*  
 サヤウサ サクキニ オリマシタ

3 <sup>イッハ ナルデー ディセス イヤル</sup>  
*you macht künfte youse*  
<sup>ニヒト ヒンゲーヘン フル ヒンラ</sup>  
*nicht fingerfun (or finger-*  
<sup>イセン</sup>  
*fun).*  
 コトシハ ソコエ ユキマスマイ

4 <sup>イッハ アウハ ニヒト</sup>  
*you müß nicht.*  
 ワタクシモ ヤハリ

5 <sup>マイ子 エルテルニ ジンド ノツハ</sup>  
*Mein eltern kind noch*  
<sup>ドルド</sup>  
*lebt.*  
 ワタシノコシヨハ マダソコニ オリマス

6 <sup>イン ナルヘム スタドナルテル</sup>  
*you malen den maler*

<sup>ナル スリゴドタイレー ヴァ テン</sup>  
*(or Brüllfuhle) wofum*  
<sup>シ</sup>  
*Sin?*  
 ミナサンハ. ミヤコ. ナシトイウトコロニ オスマイマス

7 <sup>シイ ハーヘン クロツツリヒ エイン</sup>  
*Sin feben künzliche nin*  
<sup>ハマス ガンツ ナーヘ バイル</sup>  
*Charis ganz noch beim*  
<sup>ロバエル ケイトヘット</sup>  
*Louisen gemuldet.*  
 TVハツシカニコフナルガワソバニ イエオモツテオリマス

8 <sup>アレス イスト イン パリス ヴァイニー</sup>  
*Aller ist in Paris wuni-*  
<sup>ケル フル ヴァエル アルス イン ロン</sup>  
*you Spinnet wlb in Lon-*  
<sup>ドン ニヒト ヴァーニル?</sup>  
*don, nicht mehr?*  
 ナンモロシヨリナリホウガスコシカハオモウガソテアリマセンカ

9 <sup>エス イスト ヴァーケル デニスセベル</sup>  
*es ist ungeschicklich wofful-*  
<sup>ル</sup>  
*be (or ungeschicklich).*  
 タイガイ オナシコトデ コザイマス



ロンドン ゲフエ ルト ミル ベツ  
10 London gefüllt mit Buch-  
セル アルス パーニス  
für alle Kunst.  
ワタシ ロンドンハ パーニドウヨウヨトモイマス

ミル アウハ  
11 Mir rief.  
ワタシモ。ソウデゴザイマス

ダース ハーベ イツハ ニイ ベツ  
12 Ich habe ich nicht  
アイズ ルト  
gemerkt.  
ワタシ ソレヲウソドハ オモイマセン

ラスセン シイ ウンス ホイテ  
13 Lassen Sie mich fröhlich  
アビンド インス ヲテアートルゲ  
sein und fröhlich sein.  
ヘン  
コンバン アビニ ヲキマセウ

イツハ ヲヒテ セール ケセン  
14 Ich möchte sehr gerne  
ワタシハ モヒ ヲキマシガ ヒマガナイ

ヒンケーヘン アベル イツハ ハーベ  
fingeren, haben ich fröhlich  
カイ子 ソウト  
sein.  
ハナハダ ヲキマシガ アリマセン

ウハス フエル エイン ストック  
15 Nach dem neuen Markt  
キート フル スピールマン  
geht (on Spiel) man?  
アヒトタチハドシナアヒトヲ シタイマス

イスト エス アイニ オトラカエルス エルカチール  
16 Ich habe mich vermisst  
アイン ロストス エール  
mit Luftspiel?  
ウタヲウタツテイルカ パカオドリヲシテイルカ

イツハ グラウベー エス イスト アイ子  
17 Ich glaube, es ist nicht  
オアベル  
Ogawa.  
ワタシハ シンバヤヲシテイルトオモイマス

ナイン エス イスト アイニ サウス エール  
18 Nein, es ist nicht Luftspiel.  
イニエ シヤタルリ デウザイマス



獨逸會話集

ハーベニ ジイ イル <sup>ヒルツト</sup>  
19 *Gyabun Bin yfar Lillut ?*  
アチハ キツテハ モツテオイデサルカ

イヤ イツハ ハーベニ  
20 *Yur, inf forben ab.*  
ハイ モツテ オリマス

ステッケン ジイ エス イン テイ  
21 *Markuse Bin ab im sin*  
*verfah.*  
ワロエ、イレテ、オキナサ

テイ <sup>ヒルツテ</sup> ジンド <sup>ゼール</sup>  
22 *Im Lillute find fuf*  
*Amur.*  
キツテハ マイツ マゴヤ ヲイマス

ウイ <sup>フイル</sup> ハーベニ <sup>ジイ</sup>  
23 *Min wial forben Biso*  
*buzvilt ?*  
イクラカハライナサイマシタ

テイ <sup>サウスピーレ</sup> <sup>スピーレ</sup>  
24 *Bin Refersjintur fgenlur*  
*gud*  
アチハ イハチハ オチヲ オリマス

ウエル <sup>イシ</sup> <sup>テール</sup> <sup>フェル</sup> <sup>フツセル</sup>  
25 *Bin ist ein Refersjintur*  
*ab Refersjintur ?*  
エバヤ、キヤ、シデン、フ、コエ、ラ、エ、ヒ、ハ、イ、ダ、レ、テ、ス

イツ <sup>ハー</sup> <sup>デー</sup> <sup>ナー</sup> <sup>テン</sup>  
26 *yaf forben im Norman ab*  
*Refersjintur wuzguffur.*  
ソノキヤウ、ク、フ、フ、エ、ト、ナ、フ、ワ、ス、レ、マ、シ、タ

第十三章

ウチ <sup>デー</sup> <sup>ジイ</sup> <sup>ヒン</sup>  
1 *Was yufur Bin fin ?*  
アチハ ドコエヲイテナサルカ

ウチ <sup>コ</sup> <sup>メ</sup> <sup>ジイ</sup> <sup>ヘル</sup>  
2 *Was kommen Bin fur ?*  
ドコカラオイトナサルカ

独逸會話集



蜀語會話集

- 3 <sup>イッハ</sup> <sup>デー</sup> <sup>ナッハ</sup> <sup>ハッゼー</sup>  
 Ich gehe nach Hause.  
 ナチエユキマス
- 4 <sup>イッハ</sup> <sup>コンメー</sup> <sup>フオン</sup> <sup>ハッス</sup>  
 Ich komme von Hause.  
 ウチカラキマシタ
- 5 <sup>イッハ</sup> <sup>コンメー</sup> <sup>フオン</sup> <sup>マイ</sup> <sup>フル</sup>  
 Ich komme von meinem  
<sup>テイル</sup> <sup>テイル</sup>  
 Bruder.  
 ワダリハアニトカラマイマシタ
- 6 <sup>ウチ</sup> <sup>ウー</sup> <sup>ニト</sup> <sup>エル</sup> <sup>?</sup>  
 Wo wohnt er?  
 アノヒトハドコニスマツテオリマス
- 7 <sup>エル</sup> <sup>ウー</sup> <sup>ニト</sup> <sup>イン</sup> <sup>イ</sup> <sup>エ</sup> <sup>子</sup> <sup>ハ</sup>  
 Wo wohnt er in seinem  
<sup>ウー</sup> <sup>ハッゼー</sup>  
 Hause.  
 アノウチニスマツテオリマス
- 8 <sup>エル</sup> <sup>イ</sup> <sup>シ</sup> <sup>ア</sup> <sup>イン</sup> <sup>ミ</sup> <sup>エ</sup> <sup>ー</sup> <sup>キ</sup> <sup>ス</sup>  
 Es ist ein schönes Haus.  
 コレハキレイナウチデゴザリマス

- 9 <sup>ダース</sup> <sup>イン</sup> <sup>フル</sup> <sup>イ</sup> <sup>シ</sup> <sup>ウ</sup> <sup>ン</sup> <sup>テ</sup> <sup>ル</sup>  
 Das Zimmer ist schön.  
<sup>シ</sup> <sup>エ</sup> <sup>ン</sup> <sup>フル</sup> <sup>パ</sup> <sup>ー</sup> <sup>ツ</sup> <sup>テ</sup> <sup>ル</sup>  
 schön (or gewöhnlich).  
 ウチノナカミリツハデゴザリマス
- 10 <sup>ディ</sup> <sup>メー</sup> <sup>ベ</sup> <sup>レ</sup> <sup>ン</sup> <sup>ハー</sup> <sup>ベ</sup> <sup>ン</sup> <sup>イ</sup> <sup>ン</sup>  
 Die Möbeln haben ich  
<sup>ゼ</sup> <sup>ル</sup> <sup>フ</sup> <sup>ィ</sup> <sup>ル</sup> <sup>デ</sup> <sup>コ</sup> <sup>ウ</sup> <sup>ス</sup> <sup>テ</sup> <sup>ト</sup>  
 sehr lieb gekauft.  
 アノヒトハリツパナドゴゾモツテイル
- 11 <sup>エル</sup> <sup>ハ</sup> <sup>ッ</sup> <sup>ト</sup> <sup>ア</sup> <sup>ウ</sup> <sup>ハ</sup> <sup>ア</sup> <sup>イ</sup> <sup>チ</sup> <sup>ン</sup> <sup>グ</sup> <sup>ロ</sup> <sup>ヒ</sup> <sup>ン</sup>  
 Er hat mich einen großen  
<sup>ガ</sup> <sup>レ</sup> <sup>テ</sup> <sup>ン</sup>  
 Gast.  
 ソノウチリツパナニハツモツテイル
- 12 <sup>ディ</sup> <sup>ゼー</sup> <sup>フ</sup> <sup>ッ</sup> <sup>ア</sup> <sup>ル</sup> <sup>コ</sup> <sup>ー</sup> <sup>ゼ</sup> <sup>ン</sup> <sup>ハ</sup> <sup>ッ</sup> <sup>ト</sup> <sup>エル</sup>  
 Diese Aegide hat er  
<sup>ミ</sup> <sup>ル</sup> <sup>エ</sup> <sup>ン</sup> <sup>デ</sup> <sup>ニ</sup> <sup>ト</sup>  
 mir eben gekauft.  
 コニアズガアルワカシトコエヨクニタハスナトコゾ
- 13 <sup>エル</sup> <sup>ハ</sup> <sup>ッ</sup> <sup>ト</sup> <sup>ゼ</sup> <sup>ル</sup> <sup>フ</sup> <sup>ィ</sup> <sup>ル</sup>  
 Er hat sehr viele.  
 アノヒトハソノウチモツテイル

蜀語會話集 二十八



蜀道會話集

- 14 <sup>アエルユヘン ジイ ジイ</sup>  
*Muss ich ein sein.*  
 ソレヲタベテゴランナツカ
- 15 <sup>ハーベン ジイ ジイ アエルユト</sup>  
*Ich bin ein Mussich?*  
 ソレヲタベテゴランナサイ
- 16 <sup>イツハ ハーベーツロイ ゴゴッセン</sup>  
*Ich bin zumi gegangen.*  
 フタツタベマシタ
- 17 <sup>エスセン ジイ ノツハ アイ子</sup>  
*Ich bin noch nicht.*  
 ホカヲオタベナサイ
- 18 <sup>ウアルレン ジイ ノツハ アエルヘ</sup>  
*Möchte ich noch mal sein?*  
 (or *know noch*)?  
 アナタモットゴザイマスカ
- 19 <sup>イール テル-テル ハウト カイ子</sup>  
*Ich werde fort sein*  
<sup>ゴゴッセン</sup>  
*gegangen.*  
 アナタノコキマサダイハナニモタベナカツタ

- 20 <sup>イスツ エル ニヒト ゲールン ヲル</sup>  
*Ich bin nicht mehr (or*  
<sup>マツダ エール ジイ ニヒト ゲールン</sup>  
*mag ich nicht mehr)?*  
 アノヒトハソレハスキマセンカ
- 21 <sup>イツハ グラーベ- エル イスツ ジイ</sup>  
*Ich glaube, ich bin*  
<sup>モール ゲールン</sup>  
*schon.*  
 アノヒトハソレガヨツホドスキオモイマス
- 22 <sup>イ=デルマン イスツ ジイ ゲルン</sup>  
*Ich bin schon ein Mann.*  
 ダレデモソレガスキオゴザリマス
- 23 <sup>イツハ ニヒト</sup>  
*Ich nicht*  
 マダクシハスキマセン
- 24 <sup>アール ハーベン ゼ-ル ナル ア-</sup>  
*Ich bin ein Mann, ich*  
<sup>ル イツハ エ-ゼ ニー アエルヘー ヲル</sup>  
*bin nicht ein Mann (or*  
<sup>エ-ゼ ニー</sup>  
*know ein).*  
 マダクシタキハタイソモツテアマスガキツモタベマシタ

和道會話集



蜀道會話集

14 第十四章

1 <sup>ハーベン</sup> <sup>シイ</sup> <sup>マイ子</sup> <sup>ゲ</sup>  
Geben Sie mir ein  
<sup>メルテ</sup> <sup>ダゼーヘン</sup>  
müß ich geben?  
ワタシノエスカヲゴランナスツカ

2 <sup>イヤ</sup> <sup>メーレル</sup> <sup>マレ</sup>  
Ja, mein Herr —  
Nin.  
タビタビミマシタ ナツモミマセン

3 <sup>イツハ</sup> <sup>メヒテ</sup> <sup>シイ</sup> <sup>ゼール</sup> <sup>ゲールン</sup>  
Ja, muß ich Sie  
<sup>ゼーモン</sup>  
geben?  
ワタシハソレヲミルガヨツホトスキテゴザイマス

4 <sup>コンナン</sup> <sup>シイ</sup> <sup>イハ</sup> <sup>ウイル</sup>  
Dann Sie, ich will  
<sup>シイ</sup> <sup>イ子</sup> <sup>ツアイデン</sup>  
Sie mir geben?  
オイデナサイソレヲアタニミセマスカラ

5 <sup>イ子</sup> <sup>ゲメルテ</sup> <sup>ハーベ</sup>  
Ja, mein Herr —  
Nin.

<sup>イツハ</sup> <sup>フイル</sup> <sup>フンドレツト</sup> <sup>コイ子</sup>  
ich für fünfzig  
<sup>ダカーカスト</sup>  
geben.  
ワタシハコノエスカヲヒヤクコイ子エテカイマシタ

6 <sup>フイル</sup> <sup>フン</sup> <sup>フツツ</sup> <sup>コイ子</sup> <sup>ウイル</sup>  
Für fünfzig  
<sup>イツハ</sup> <sup>エス</sup> <sup>フェルカウ</sup> <sup>アヒン</sup>  
ich ab zu verkaufen.  
ゴシウコイ子エテカリマセウ

7 <sup>デーヘン</sup> <sup>シイ</sup> <sup>ゲヘル</sup> <sup>リカスト</sup> <sup>アウス</sup>  
Geben Sie  
<sup>デー</sup> <sup>リヒテ</sup>  
mir  
<sup>ドウゾ</sup> <sup>アカリ</sup> <sup>ケシテ</sup> <sup>リカ</sup> <sup>サイ</sup>  
Lieber.  
ワタシノエスカヲヒヤクコイ子エテカイマシタ

8 <sup>テヘル</sup> <sup>サ</sup> <sup>ル</sup> <sup>イスト</sup> <sup>エト</sup> <sup>ワース</sup>  
Lieber Herr, ich  
<sup>ツク</sup> <sup>ケル</sup>  
will  
<sup>コヘ</sup> <sup>ヤ</sup> <sup>ホ</sup> <sup>コ</sup> <sup>ガ</sup> <sup>イツ</sup> <sup>ク</sup> <sup>ロ</sup> <sup>フ</sup> <sup>ゴ</sup> <sup>ザ</sup> <sup>リ</sup> <sup>マ</sup> <sup>ス</sup>  
Lieber.  
ワタシハソレヲミルガヨツホトスキテゴザイマス

9 <sup>イスト</sup> <sup>アイン</sup> <sup>フイル</sup> <sup>イ</sup> <sup>ル</sup> <sup>ゲ</sup> <sup>ル</sup>  
Ich will  
<sup>エマ</sup> <sup>ア</sup> <sup>フ</sup> <sup>メ</sup> <sup>ル</sup>  
Sie mir geben?  
ワタシハソレヲミルガヨツホトスキテゴザイマス

蜀道會話集



獨逸會話集

キヤウザシキニヒハ アルカ

10 <sup>ナル</sup> <sup>エス</sup> <sup>イト</sup> <sup>カイネス</sup> <sup>ダ</sup>  
Nimm, ob ich keinest du.  
<sup>イト</sup> <sup>エ</sup> <sup>ゴザリ</sup> <sup>マセン</sup>

11 <sup>ラッセン</sup> <sup>ジイ</sup> <sup>ダース</sup> <sup>フェル</sup> <sup>アン</sup>  
Lassan Sie sich sitzen,  
<sup>ツン</sup> <sup>デン</sup>  
sitzen  
<sup>アカリ</sup> <sup>ハ</sup> <sup>ツキ</sup> <sup>マシカ</sup>

12 <sup>マッヘン</sup> <sup>シ</sup> <sup>テイ</sup> <sup>ラッテン</sup> <sup>ツ</sup>  
Machen Sie das Laden zu.  
<sup>マド</sup> <sup>ヲ</sup> <sup>オシ</sup> <sup>メ</sup> <sup>ナ</sup> <sup>サイ</sup> <sup>カイ</sup> <sup>テ</sup> <sup>ナ</sup> <sup>サイ</sup>

13 <sup>フリ</sup> <sup>ゲン</sup> <sup>シ</sup> <sup>ア</sup> <sup>リ</sup> <sup>ヒト</sup>  
Lassen Sie ein Licht.  
<sup>アカ</sup> <sup>リ</sup> <sup>ヲ</sup> <sup>モ</sup> <sup>ツ</sup> <sup>テ</sup>

14 <sup>イツ</sup> <sup>ハ</sup> <sup>イル</sup> <sup>アイ</sup> <sup>ズ</sup> <sup>フリー</sup> <sup>フ</sup>  
Ich will einen Brief  
<sup>シ</sup> <sup>ライ</sup> <sup>ベ</sup> <sup>ン</sup>  
schreiben.  
<sup>ヤ</sup> <sup>ク</sup> <sup>シ</sup> <sup>ハ</sup> <sup>テ</sup> <sup>カ</sup> <sup>イ</sup> <sup>テ</sup> <sup>オ</sup> <sup>リ</sup> <sup>マ</sup> <sup>ス</sup>

15 <sup>イ</sup> <sup>ス</sup> <sup>テ</sup> <sup>イ</sup> <sup>テ</sup> <sup>ン</sup> <sup>テ</sup> <sup>ニ</sup> <sup>ヒ</sup> <sup>ト</sup>  
Ich bin heute nicht

ツ <sup>チ</sup> <sup>ク</sup>  
zu Tisch?  
<sup>コ</sup> <sup>ス</sup> <sup>ミ</sup> <sup>ハ</sup> <sup>ア</sup> <sup>マ</sup> <sup>コ</sup> <sup>ク</sup> <sup>ハ</sup> <sup>イ</sup> <sup>カ</sup>

16 <sup>イ</sup> <sup>ム</sup> <sup>タ</sup> <sup>イル</sup> <sup>ジ</sup> <sup>イト</sup>  
Im Gugelputz, sie ist  
<sup>ツ</sup>  
zu Tinn.  
<sup>ホ</sup> <sup>カ</sup> <sup>リ</sup> <sup>ヤ</sup> <sup>ア</sup> <sup>リ</sup> <sup>ウ</sup> <sup>ス</sup> <sup>イ</sup>

17 <sup>ミ</sup> <sup>テ</sup> <sup>テ</sup> <sup>シ</sup> <sup>イル</sup> <sup>ア</sup> <sup>イ</sup>  
Bekunden Sie mir meine  
<sup>フ</sup> <sup>エ</sup> <sup>キ</sup> <sup>ル</sup>  
Fehler.  
<sup>マ</sup> <sup>カ</sup> <sup>リ</sup> <sup>シ</sup> <sup>ヲ</sup> <sup>テ</sup> <sup>サ</sup> <sup>シ</sup> <sup>ヲ</sup> <sup>ナ</sup> <sup>オ</sup> <sup>シ</sup> <sup>テ</sup> <sup>シ</sup> <sup>ヤ</sup> <sup>サ</sup> <sup>イ</sup>

18 <sup>ダ</sup> <sup>イト</sup> <sup>ア</sup> <sup>イ</sup>  
Da ist meine  
<sup>ウ</sup> <sup>コ</sup> <sup>ニ</sup> <sup>イ</sup> <sup>ル</sup>  
Karte.

19 <sup>テ</sup> <sup>セ</sup> <sup>エ</sup> <sup>イル</sup> <sup>ト</sup> <sup>ウ</sup> <sup>グ</sup> <sup>ト</sup> <sup>ニ</sup> <sup>ヒ</sup> <sup>ツ</sup>  
Diese Karte bringt nicht.  
<sup>コ</sup> <sup>ノ</sup> <sup>テ</sup> <sup>ハ</sup> <sup>チ</sup> <sup>カ</sup> <sup>レ</sup> <sup>モ</sup> <sup>コ</sup> <sup>リ</sup> <sup>ナ</sup> <sup>イ</sup>

20 <sup>ダ</sup> <sup>ベ</sup> <sup>シ</sup> <sup>イル</sup> <sup>ア</sup> <sup>イ</sup> <sup>アン</sup>  
Geben Sie mir meine  
<sup>テ</sup> <sup>レ</sup>  
Brie.  
<sup>ホ</sup> <sup>カ</sup> <sup>リ</sup> <sup>ヲ</sup> <sup>リ</sup> <sup>ヤ</sup> <sup>サ</sup> <sup>イ</sup>

三十一



蜀道會話集

ダー イスト アヒ アニル

21 *Sie ist eine weisse*  
エールスル シイ シイ ヲルテ  
*komme. Sie ist (weiss).*  
ヨニホカガアリマス ヲカソテコラナヤ

22 *Wie finden Sie sie?*  
ソレヲドウホモサレカ

23 *Ist sie nicht zu jung?*  
アタリカクハアリマセンカ

24 *Nein, sie ist nicht zu jung; sie ist recht jung.*  
カイン シイ イスト アハス 4771  
 ナイト イツハ 4772  
 ナイト 4773

1 *Sie haben Klopfschönheit*  
トコトイウオカシマス

2 *Was ist ab?*  
トナテゴザリマス

3 *Es ist der Definitiv.*  
エス イスト テール ニタイテル  
 シタテヤテゴザリマス

4  *Lassen Sie ihr Journal kommen.*  
ラスエン シイ イニ ヘルライニ  
 コンメン  
 アノトヲウチエアゲマセウ

5 *Bring mir mein Tabakwerk und meine Pfeife?*  
ブリゲン シイ 3111 マイ子  
 ユーベルロツク ウニド マイ  
 子 7271  
 マイ 7431 ヲツキトチヨツキヲモツテ717カ

6 *Sie, mein Herr.*  
イヤ マイニ ヘル  
 キヨイニゴザリマス

7 *Sie will nicht sein*  
イツハ 7111 エルスト 711

三十二



獨逸會話集

ウエステル アンフェルエウヘン  
*Manche Menschen sind zu lang.*  
 マチエハ コノヨツキハ ハシメテキテミルノダ  
 テル ウエステ イストリー ランク  
 8 *Manche Menschen sind zu lang.*  
 コノヨツキハ アマリナカスギル  
 マン トレート ゼー イエソト  
 9 *Man sagt sie sind zu lang, ihre Füsse sind länger.*  
 ランク マン トレート ゼー イエソト  
 10 *Sie sind zu lang, ihre Füsse sind länger.*  
 マン トレート ゼー イエソト  
 11 *Gib mir ein Unkraut.*  
 ユーベルロツク  
 ウワバヲワケシニハクレ  
 テル アルツール シンド エング  
 12 *Ein Acker ist zu lang.*

ソテガ アマリカタスギル  
 イツハ ヒツテ ウィ フェルツワ  
 13 *Ich bitte um einen Funken, ein Feuerzeug.*  
 フェルツワ シン ド マイト  
 ゴーグー  
 カンミンナサイマシソレハタツブリシテヨリマス  
 テール ロツク ゼツツト ゼル シレ  
 14 *Der Rock sitzt sehr schlecht.*  
 ユハチリハ マコニ ニヤウナ  
 カチツニ シン イン ヲウ ウンド  
 15 *Der Rock ist zu klein, er passt nicht.*  
 シン カルテン モーシ ガース エル  
 シン マウデン フルン, sehr  
 イエチン アウス イツアヘチト セツト  
 ホタンヲカケテゴランナヤアアアハタツヨクニヤイマスカラ  
 イツハ フラウヘ マイン フォール  
 16 *Ich wünsche ein Paar Sneakers.*  
 フォイン クラケテ  
 マチエハモシキガ シツロエイリマス

三十三



獨逸會話集

ウツレレン ジイ ミイル ゲヘル

17 *Mollan bin mir gefühl-*  
 11クスト ダース マース  
*ligst was muß man*  
 ヨロレバア+タ)シヤクヲトリマセウ

ウ ヲルレン ジイ デイ

18 *Man solln bin ein*  
 ベインクラーゲル ケマーハト  
*Leinckleinur gnuß*  
 ハーベン  
*haben ?*  
 ア+タ)モヒキハドンヲフウノガオスキテゴザリマス

マツヘン ジイ ジイ ナツハゲル

19 *Man bin ein was ist*  
 イエ)キイゲン モーデ  
*jährig Man.*  
 トウジフウニソレヲコシラヘテオクレ

フエルケツセン ジイ ニヒト ダース

20 *Man solln bin nicht auß*  
 アツバ デイ バインクテテ 3ス  
*is ein Leinckleinur muß*  
 ステン リンナヘン 5ン 2ス  
*sein Bannbrot unß-*  
 ベール ハーベン ムース  
*ben haben muß.*  
 オワスニデナ)キツトヨヨビニモヒキヲ  
 カワチバナラナイ

16 第十六章

エルクレレン ジイ ミイル デイヤー

1 *Ich bin ein*  
 レーゲル  
*Kind.*  
 ワタクシニコ)ホウヲイテキカシテクダサイ

イツハ フエルステーヘジニヒト

2 *Ich muß ein nicht*  
 ワタクシニハソレガワカリマセン

ハーベン ジイ ミツハ フエルスタン

3 *Gibn bin mir unß*  
 9デン  
*was ?*  
 ア+タ)ワタクシニワアルヤウニテクダサルカ

デーベン ジイ アクト

4 *Gibn bin auf.*  
 キヨオツケナサイ

デーベン ジイ ミイル アインデー

5 *Gibn bin mir ein*  
 バイスビーレー  
*Leincklein.*  
 モ)ニタトエテイツテクダサイ

獨逸會話集 三十四



獨逸會話集

イエツト フェルステース イツハ ジイ

6 *gut ist unsern ist ein.*  
ヨウヤクマシタ

7 *Trifft unsern Mein auf*  
デーム バルケ  
*von perken?*  
コニモツマ ケモソノマデカヤリナサルカ

8 *Gefahr ein gemacht wird.*  
ゲーヘン ジイ ゲラーデー アウス  
マツスガニオイデナサイ

9 *Manen ein sich links,*  
レヒテス  
*wirft.*  
ヒダリエ オマカリナサイ ミギエ オマカリナサイ

10 *Man wird ist ab von*  
ヒール  
*sein?*  
コハカラドレホドヘダツテ ナリマス

11 *Es ist ein Phänomen.*  
エス イスト アイ子 スフンデー  
サンリゴサリマス

エス イスト ウーベル ドライ エング

12 *Es ist über den (ung-  
リツセー マイレ  
lipfen) Mailen.*  
サンリヨカオウゴザリマス

13 *Ein horribles den Mein =*  
テラス ヲウデ ン ウム ヒンクエデーベン  
*hulimich, ein fingungem.*  
アスコマデ エクニコハントキ、カリマセウ

14 *fulminant ein mit, ein*  
ツー スグライテン  
*zu hundert.*  
ゴイソヨニエキタイモデゴザリマス

15 *Es wird ungen.*  
エス ウィルド レグチン  
アマガフツラキマシタ

16 *Es fuhren keinan Augen =*  
シルム  
*phänom*  
ワタクシハカサヲモテマセン



イツハ アウハ ニヒト  
17 Ich will nicht.  
ワタシモヤハリ

アステニ シイ ウンス イン 伍子ス  
18 Lass mich hier in Ruhe  
ハラス ゲーニ  
Hier Ruhe sein

アノウチエ アリコミマセウ  
ウニ子ニ シイ ウラレル  
19 Man soll hier sein.  
カノミナラバ

イツハ ケン子ー デー アハゲニテウ  
20 Ich kann den feinsten  
デアズ ハゲニテウ  
wein nicht genießen.  
ワタシハアノウチ アルコトニツテアリマス

エル モニト ケンケル  
21 Ich weiß genau.  
アノトハムコトヲツテスンデハマス

エル ハット ヤーニル フルー ハーゼル  
22 Ich habe sehr viele  
ツバヤト  
Äpfel.  
アノトハタツオキナウチヲタテマシタ

アルー イエ子ー ハーゼル フルニ  
23 Alle meine Äpfel  
イム  
sind  
コラニ コイラノウチハ アノトノデゴカリマス

ウイ ハイスト エル フル ウイ  
24 Mein frisches (or mein  
フニト エル シツク  
saures) ?  
アノトノハナニトイハマス

第十七章

ウハス フエルト イエ子ニ  
1 Was soll ich tun ?  
アノトノウチノコトヲタカ

イツハ ハーニ コツアツエー フル  
2 Ich habe Regen (or  
コツアツエーニ  
Regen).  
ワタシハ ツツウカシマス

ウハス フルト イム  
3 Was soll ich tun ?  
アノトノコトヲタカシマシタカ



- エル ハツト ジツハ フアル アイゲン  
 4 *Ich furcht mich vor mirigen*  
 の 4-ゲン エレガル フツト  
*Lugnen unkuhlend.*  
 アレトハ=サン=チマエカカセナキマシタ  
 ウエム ゲウルト イエ子 ウル
- 5 *Mann gefuirt zum Ufer?*  
 ミール  
*Mir*  
 ソレハダレトケイデゴザリマスワタケシ
- 6 *Es ist ein goldener Ufer,*  
 エス イスト アイ子 コラルデチー ウール  
 6 *ist nicht mehr?*  
 ニヒト ワアル  
 キンガワテスカ ソフデハゴザリマセンカ
- 7 *Gibt sie gut? — Ein ist*  
 ゲート ジイ ゲート ジイ イスト  
 7 *stufen geliebter.*  
 ガハハヨロシウゴザリマスカートマリマスカ
- 8 *Ein ist nicht aufgezogen*  
 ジイ イスト ニヒト アウフゲツツゲン  
 8 *glücklich ist.*  
 ガララニー イツク  
 ソレハムキツタトオモヒマス

- チイヘン ジイ ジイ ウフ  
 9 *Zinsen bin ich nicht*  
 ガハハハヨロシウゴザリマス
- ゼーヘン ジイ ゲアエルリリスト  
 10 *Bin ich zufällig?*  
 ナツハ イーレ ウール  
*nur yfom Ufer.*  
 ドウゾトケイテハイケン
- テイ マインゲー ゲート アウハ  
 11 *Sie mirigen gut nicht*  
 ニヒト ゲート  
*nicht gibt.*  
 ワタケシモヨリアヒマセン
- ゲート ジイ フアル  
 12 *Gibt sie now?*  
 モツカリマシタカ
- チイン イム ゲゲンタイル ジイ  
 13 *Nun, im Augenblick, sie*  
 ゲート ナツハ  
*gibt nicht.*  
 イエドフイリシテソフイクシマシタ
- テス ヒツツエ イスト ホイテ ソーム  
 14 *Sie Christen ist frucht zum*  
 アツツツキヤハムンムトシマス



エルステツケン

*fasten*  
キヤフハ アツツテ ユキガツケマセン

エス イスト ゼール シユウエル

15 *es ist fasten pflicht.*

ヨホドムシマス

*Mir werden ein Juwel  
zur bekommen.*

イウダチガ シマセウ

エス ゼント アン リードン 子レン

17 *es folgt uns zu kommen*  
ゴロツキマス

ハルテツト アン クートシエル

18 *haltet was Duffen.*  
トメロ シヤリキ

イツハ ウイル アウス スタイゲン

19 *es will mitbringen.*  
ワタリシハ オリタイ

ギープト エス ヒール アイ子ン

20 *gibt es für einen*  
イギリスノコンノエルハコニニツリマスカ

エングリツセン コンシユウル

*englischen Consul ?*

イギリスノコンシユルハコニニガリマスカ

ウツ ウツント エル

21 *Wo wohnt er ?*

アノビトハドコニマシテ ガリマスカ

イツハ ウツイス ニヒト

22 *es weiß nicht*

ワタリシハ シリマセン

イツハ ウツイス ウツ エル ウツント

23 *es weiß noch nicht*

アノビトノステイルトコロハワタリシガ シツテイル

ザイン ハウス イスト ガンツ

24 *mein Haus ist ganz*

ナヘー バイ デール エンクツセニ

*nahe bei dem englischen*

*Consul.*

アノビトハウチハイギリスデ アノビトデ ゴザリマス

エス イスト ゼール ウツト フラン

25 *es ist fast wie*

シユール

*fast*

コニカラヨホドトウゴザリマス

推選會誌集成

三十八



イツハ ウイル イ子ン ガイン  
 26 Ich will yfnew sein  
 ハウス ツコイゲン  
 Ich will yfnew sein.  
 アノヒトノウチヲオメニカケマセウ

第十八章

ゲーベン ジイ ミイル デイ  
 1 Ich bin ein Mann  
 アドレスセー イーレス レーレルス  
 Ich bin ein Mann.  
 アナタニセシヤウガキヲクダサイ

イル レーレル イスト アイニ エン  
 2 Ich bin ein Mann  
 レンデル ニヒト ウアール  
 Ich bin ein Mann?  
 アナタニセシヤウガキヲクダサイ

イヤ アーベル エール スプリット フラン  
 3 Ich bin ein Mann  
 ヴーシエー ゲート  
 Ich bin ein Mann.  
 サヤフサシカニアノヒトハフランスゴヲヨクハナシマス

ダース イスト ウイル ジイ  
 4 Ich bin ein Mann  
 Ich bin ein Mann.

ハーベン レート  
 Ich bin ein Mann.  
 アノヒトノウチヲオメニカケマセウ

エルハット アイ子 ゲーテ アウス  
 5 Ich bin ein Mann  
 フラッヘー  
 Ich bin ein Mann.  
 アノヒトノウチヲオメニカケマセウ

エル スプリット ゼール リヒテツグ  
 6 Ich bin ein Mann  
 フラッヘー  
 Ich bin ein Mann.  
 アノヒトノウチヲオメニカケマセウ

イツハ ゲーベニー エル ハツ イン  
 7 Ich bin ein Mann  
 フランクライセ ヤラント  
 Ich bin ein Mann.  
 アノヒトノウチヲオメニカケマセウ

エルハット フレー イレー ゲー  
 8 Ich bin ein Mann  
 ゲーテ  
 Ich bin ein Mann.  
 アノヒトノウチヲオメニカケマセウ

ハス フェルト イー子ン  
 9 Ich bin ein Mann?  
 アノヒトノウチヲオメニカケマセウ

おのれ



ハーベ ジイ ハルツ ヲエー フル

10 *Geborn bin Guldsmid* (on  
ハルス シルツェン  
*Guldtschmiedem*) ?  
アタマハノダガイタニマスカ

ハーベン イ コツフ ヲエー フル

11 *Geborn bin Dozffsmid* (on  
コツフ シメルツェン  
*Dozffschmiedem*) ?  
ツミウガシマスカ

ナイン イツ ハーベ ツァンウエー

12 *Main, ich bin Guldsmid*  
フル ヲツフ シメルツェン  
(on *Guldtschmiedem*).  
アイエ ハダイタニマス

ジイ ハーベン フイルライヒト

13 *Bin geboren willniht*  
アイチン アンゲガングン ツァン  
*minnen ringgungunnen Zofen*.  
アタカ タイチハハタニテオヨフナリマスチ

マイン フルー デル ハツル シレ

14 *Main Lwinns fort pfönn*  
ツエ子ー  
*Zöfenn*.  
ワタカシキヤウダハキリイハテゴザリマス

エル ハツト 子ー ツァンウエー デハニト

15 *Ich fort ein Zofennid gefacht*.  
アハルツェン ツァンウエー ハテハヤニマセンタツタ

イツハ ハーベ 子イムマルス ヲヤイス

16 *Ich fort einmuller weißer*  
ツエ子ー ヤゼー  
*er Zöfenn gefenn*  
ワタカシ フルヨリコトハミタコトガゴザリマセン

ジンド ジイ アウフ デーハニルレ

17 *Bin ein wüß der Gulln*  
デウエゼン  
*gungunnen* ?  
アタカ シンバイエオイアトスツタカ

ナイン イツハ 子ー ニヒト ダー

18 *Main, ich bin wüß der*  
デウエゼン  
*gungunnen*.  
アイエ マダユキマセン

ウエルデン ジイ ホイチ アベント

19 *Machen Bin frucht Abend*  
アウフ デーニ ールデーヘン  
*wüß der Gull gefenn* ?  
アタカハイウタニ シンバイエオイアトサルカ



獨逸會話集

イヤ イツハ ウエルデー ミット マイ

20 *Yes, ich meine mit mir*  
ツル <sup>レユウエストル</sup> <sup>ヘンダーヘン</sup>  
*mir. Ich meine singen.*  
サヤウサ ロククシ <sup>イモカ</sup> アチトイシヨニユキマセウ

アーベルジイ ウエルデン ニヒト タン

21 *Aben bin mein nist tun*  
ツエン  
*zum.*

シカシアツハ フドレ マスマイ

22 *Yes, der mein ich aben.*  
ドツハ ダース ウエルデー イツハ アーベル

ソウデスケレドモ フドレルダロウトフエイマス  
イール ツアンキュー イスト アルゾ フアル

23 *Yes, der mein ich also noch =*  
über?  
ソニナラ アチタノイタミハ ナリマシタカ

イヤ マイン ヘル イツハ ビイン

24 *Yes, mein Herr ich bin*  
バム ツアトル ツァー ケウエゼン  
*beim Zerstörung zu gehen.*

サヤウサアチタ ワタシハ イシノウチニオリマシタモ

イツハ フェーレ カイ子 シノル

25 *Yes, ich kann das =*  
ツエン ノール  
*zum lesen.*

ワタシハ スニス イタミハ オホエマセン

26 *Yes, es möglich?*  
イスト エス モーグリツヒ

ソニナゴトカ アロウカ

19 第十九章

ウハ フエンデン ジイ デイゼー

1 *Min finden bin die*  
クリツエン  
*Dirfen?*  
ドフデゴザリマス ザクランボハ オスキデゴザリマスカ

2 *Bin find sehr gut, =*  
ゼール ライン  
*sehr viel.*

ツレハ シゴクケツコフヨホドニノリマシタ

3 *Herr bin von dirfen*  
エスセン ジイ ゲールン キリツミ

ツレハ  
ザクランボハ オスキデゴザリマスカ

獨逸會話集



蘭語會話集

イツハエツゼー ジイ セル ケーレン

4 Ich will ein Jahr gehen.

ワケシハワレゴツボドスキデゴザリマス

ウイ フェル フル ウイ テウエル

5 Mein Hund (on mein Pfund)

ガス イランド

Nach Pfund?

イツキンイクラテゴザリマス

ダース イスト ニヒト テーウエル

6 Nach ist nicht Pfund

ワカリハゴザリマセン

ダース イスト モルヘル

7 Nach ist woffel.

マスゴザリマス

イツハ ウイル ノツハ アイン プソント

8 Ich will noch ein Pfund

カウヘシ

kunsten

ゴカノヲ カイマセウ

エス ジンド カイ子 メール ダー

9 Ich find keine mehr von.

モウコレギリテゴザリマス

ダース イスト シヤテ

10 Nach ist Pfund

ワレハコマツダニ

イツハ ウイル イー子ン アイ子ンコルア

11 Ich will Ihnen einen Hund

ワケル シーケン フル ゼンテン

will pfunden (or pfunden).

カゴイツハイニアタノホウエ オクリマセウ

ウイル ハーベー ゼールフイーレ

12 Mein Hund ist ein Jahr alt.

ワケルシタテハタメソツモツタカリマス

ウイル ハーベンゼール フイーレ キリッ

13 Mein Hund ist ein Jahr alt. Die

ンエ カウエ

pfunden

ワケルシタテハタメソツモツタカリマス

ダース イスト アイン シヤウ子ル キリツシエ

14 Sie ist ein Pfund alt.

バウム

baum

ヨイサクラキゴザリマス

イーレ ガルテン イス、ゼールグロース

15 Ihr Hund ist sehr groß.

アタノオニワバタメソツモツタカリマス

蘭語會話集

四十二



16 *Nun haben alle Andern von*  
*Delimma (or velturhu Glei*  
*mm).*  
ジューバーベンアルレ アールテンフオーニ  
アタハハナハルハタテイゴザリマス

17 *Reifen Sie den Gärten.*  
アエキマヲオヨビ  
ハーフエンジューデン ガルテチル

18 *Ich kann ihn nicht finden.*  
アノヒトガミエナイ  
イッハカーン インニヒト フンデン

19 *Er ist dort (or dort unten).*  
アノヒトハジキソコニイル  
エル イスト ドルト オル ドルト ウンテン

20 *Ich bitte um Verzeihung.*  
*er ist nicht da.*  
ゴマンナサイアバトハアスコニハナリマセン  
エル ムース ダー サイン

21 *Er muß da sein.*  
アノヒトハソコニイナケレバナラナイハツダ

22 *Ich habe ihn jetzt.*  
ソラニヨリマシタ  
イッハゼーハーイン イエツト

20 第二十章

1 *Ich habe den ganzen Kopf*  
*ganzhaft.*  
ヨジウ アメガフリマシタ  
エスハット デー ガンツエ ナハト

2 *Raymond ist noch ?*  
マダ アメガフツチオリマスカ  
レグチツト エス ノッハ

3 *Er arbeitet nicht mehr.*  
ソナニフリハシマセン  
エス レグチツト ニヒト ノール

4 *Ich habe mit ihm noch zu tun =*  
*sein.*  
アメガヤミマシタ  
エス ハット アウスゲヘールト ツー レグ

5 *Offenbar bin ich ein*  
*Madra Oake*  
マドヲ オアケ  
オアチン ジュー ダース フェンステル



6 <sup>マッヘン ジー デイ テウール オル</sup>  
 Moufem Bin die Hür (or  
<sup>テウールー ニヒト ック</sup>  
 Hür) nicht zu.  
 トハヨシメデナ!

7 <sup>ラスセン ジー デー オアエン</sup>  
 Luffen Bin sin offen.  
 イケテ オウキ

8 <sup>エス イスト ワルム</sup>  
 Es ist warm.  
 アタカデゴザリマス

9 <sup>エス イスト ニヒト ヌール カルト</sup>  
 Es ist nicht mehr kalt  
 モウコヨリ サムクハアルマイ

10 <sup>イッハ ハーベール ビール ノーチツク</sup>  
 Ich habe Bier in nöthig  
 カミガホシイ

11 <sup>ビール イスト エットワス ヲル ヲエル</sup>  
 Hier ist Wein (or mal =  
<sup>ハース ヲル シイ ウンド ユート</sup>  
 ich) für die im Hof  
<sup>ブルードル</sup>  
 Getränk.  
 コニ = アナノゴキヨダイガアリマス

12 <sup>ハーベン ジイ 47-7</sup>  
 Haben Bin gering?  
 アタタリマスカ

13 <sup>ハーベン ジイ ロスパピール</sup>  
 Haben Bin Löffel in  
<sup>ノーチツク</sup>  
 nöthig?  
 ナンゾホリカモコッカイナサイ

14 <sup>イッハ ハーベン カイツス ヲル カインス</sup>  
 Ich habe kein (or kein  
<sup>ノーチツク</sup>  
 nöthig.  
 ナンニモ イリマセン

15 <sup>イッハ ハーベン エットワス フリーフバ</sup>  
 Ich habe (etwas) Löffel  
<sup>ビール ノーチツク</sup>  
 in nöthig.  
 マキガニガ スコエリマス

16 <sup>イッハ ハーベール アウス ナンター フェ</sup>  
 Ich habe ein (einige) An  
<sup>ブルードル ノーチツク</sup>  
 den nöthig.  
 ヨツポド フテガ イリマセウ



蜀  
危  
會  
言  
集  
成

ゲーベン シイ エール アイン ヴッ  
17 Haben Sie mir ein Stück  
ツェンド  
Brot.  
タツヤンフデヲクダサイ

ジー シェド ニヒト グード  
18 Sie sind nicht gut.  
アハ、ミンナ ヨクナサイ

タース ジント テー ベステレ テー  
19 Sie sind die besten, die  
イハ、ハーバー  
ich kenne  
リキヤノテイカバニ ヨイヲモツテイル

シナイテン シー ミール アイ  
20 Besuchen Sie mich  
フェーデル  
Sicher.  
イツホン ヨクシテ ヲダサイ

イッハ ハーバー カイン フェーデルニスセン  
21 Ich habe kein Feind  
バイ、ミール、  
bei mir ?  
ワカクシハツイコガタナヲモタナ

ター イスト アイナス オル アイン  
22 Wer ist nicht (or nicht).  
ソコニ イッポンアリマス

### 21 第二十一章

イスト タース イーレー トゥシエー  
1 Ist das Ihre Mutter?  
スツラッ  
Begrüßung?  
コレハ シヨジ、ゼルマンナレデ、ゴザイマス

ナイン エス イスト テイ マイデー  
2 Nein, es ist ein  
ニヒト エス イスト、マナ  
nicht, es ist ein  
フルテイル  
Lindweib  
ソレワカクシテ、ゴザイマス、キヤタ、イデ、ゴザイマス

ガイト ウー ランデー、レルント、フォル  
3 Gut wie lange dauert  
シ、オン、アイン、エ  
es an?  
ゼルマンナレ、ハドレ、ホド、マナ、デ、イ、タ、カ

ガイト、アン、デ、レル、テ、アル、グ、ヤー、レン  
4 Gut und schnell  
イ、チ、子、ン、ハ、ン

孫  
送  
會  
言  
集  
成



蜀 絶 會 話 集 卷 之 一

スプレト エール エス チユリツヒ  
 4. *Schreibt mir (ab) ziemlich  
 gut?*  
 アヒトハ カナリヨクハナシマスカ

エール スプレト ニヒト ナーベル  
 5. *Es schreibt nicht übel.*  
 アヒトハ ゴハ ナルカハゴザリマセン

エス イスト シウエール ドイツローリッ  
 6. *Es ist sehr ein  
 artig zu schreiben.*  
 エルマンヲヨクハナシハ ムツカシウゴザリマス

ダース ヲアリス アッハ ヲキルト  
 7. *Das muß ich wohl.*  
 ワタラシモ ソウ オモイマス

アル エンデー デース ハルベン マーレス  
 8. *Dem fröhlichen  
 feinen Mann immer noch  
 eine  
 feine  
 feine*  
 ワタラシハ ダイテイ ホシクレニハ キトリヲシマス

ヘルト ユール フルーデル ダース レツテ  
 9. *Habt ihr Ludwig sehr lieb?  
 In mal persönlich besprochen?*  
 アタリゴキヤウダハハ ケコオサヒホコヒヲ オモライカ

エール エルヒールトツフイ デーン プライス  
 10. *Es gefällt mir, um  
 für die  
 dem für die  
 dem für die*  
 アレハギリーキトセルマンノホウビヲワタラシマシタ

ダース ムツス イーキン フレウデー  
 11. *Das muß ich wohl  
 müssen*  
 ツレデハ アタハ オカレシハハツタ

ケウイス アッハ フレウエ ミツハ ウン  
 12. *Gemisch, ich  
 gemisch  
 gemisch*  
 シツニワタラシハ ヲレシウゴザリマシタ

ウタ イスト エル イェット  
 13. *Wo ist er jetzt?*  
 トウジトコニ アノカタワ オイデサリマス

蜀 絶 會 話 集 卷 之 一 四十六



エールイスト イン テール シカレ—  
 14 *for ist in dem Rofula.*  
 ゴクコ—ニオリマス

15 *for fuba so abna nimm*  
 1727 ヲオン イム エルハルテン  
*Leinw von ihm nimm*  
 オル ベコムテン オル エムテン  
 (or bukonnenn on nimmfo-  
 nimm)  
 ヲタシハ アカカカラチヨウドテガミヲモラヒマシタ

16 *for nimm die ifu nimm*  
 ツハ ウエルデー イン モルゲン  
 ツハ ユーベルモ—ルゲン ベシカヘ  
*die ifu nimm die ifu nimm*  
 ニヤウニチカ ニヤウコニテオメニカリコセウ

17 *die ist ist m?*  
 ウイ アルト イスト エル  
 アノヒトハ イツテゴザイマス

18 *for ist zwölf Jahren alt.*  
 エル イスト ツエルフ ヤーレ アルト  
 アノヒトハ ジウニデゴザイマス

同前

587

### 書林

### 發行

全 本石町二丁目角  
 全 下谷御成道  
 全 本町四丁目  
 全 横山町三丁目  
 全 全  
 全 芝神明前  
 全 二丁目  
 全 東京日本橋通一丁目  
 全 倫敦  
 全 大塚益橋通南口

伊丹屋善兵衛  
 近江屋平助  
 須原屋茂兵衛  
 山城屋佐兵衛  
 和泉屋市兵衛  
 岡田屋嘉七  
 和泉屋金右衛門  
 紀伊國屋源兵衛  
 紀伊國屋徳藏  
 椀屋喜兵衛



